

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



NEW YEAR'S DAY + EL DÍA DE AÑO NUEVO
COVENANT RENEWAL + RENOVACIÓN DEL PACTO
HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN
January 1, 2023 + 1 de enero de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

It was no messenger or angel, but God's presence that saved the people; in his love and pity it was God who redeemed them; he lifted them up and carried them all the days of old.

Dios mismo los salvo; no envió un emisario ni un ángel. En su amor y misericordia los rescató; los levantó y los llevó en sus brazos como en los tiempos de ataño.

(Isaiah / Isaías 63:9)

LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.



Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUUDIO

Who Knoweth How Near?

Mina Rhee

Music/Música: Johann Andreas Streicher

Music Director/Directora Musical

OPENING READING/

Invitation to the Covenant Renewal Service

Liturgist/Liturgista

LECTURA DE APERTURA

Invitación al Servicio de Renovación del Pacto

Discipleship Ministries of The United Methodist Church + Ministerios de Discipulado de La Iglesia Metodista Unida

Commit yourselves to Christ as his servants. Give yourselves to him, that you may belong to him. Christ has many services to be done. Some are more easy and honorable; others are more difficult and disgraceful. Some are suitable to our inclinations and interests; others are contrary to both. In some we may please Christ and please ourselves. But then there are other works where

Comprométanse con Cristo como siervos suyos. Entréguense a él, para que ustedes le pertenezcan. Cristo tiene muchos servicios que hacer. Algunos son fáciles; otros son difíciles. Algunos traen honor; otros traen reproche. Algunos son adecuados a nuestras inclinaciones e intereses; otros son contrarios a ambos. En algunos podemos agradecer a Cristo y complacernos a nosotros

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

we cannot please Christ except by denying ourselves. It is necessary, therefore, that we consider what it means to be a servant of Christ.

mismos. Pero luego hay otras obras en las que no podemos agradar a Cristo excepto negándonos a nosotros mismos. Por lo tanto, es necesario que reflexionemos sobre lo que significa ser siervo de Cristo.

***HYMN OF PRAISE/**

Love Came Down at Christmas

United Methodist Hymnal 242

HIMNO DE ALABANZA

El amor divino

Words/Letra: Cristina G. Rossetti (Traducción al español por anónimo)

Music/Música: Traditional Irish melody/Melodía tradicional irlandesa (Harmony/Armonía: David Evans, alt.)

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por Joanne Brown, *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Arise; shine, for your light has come!

Community:

We are called out of our darkness into light.

Liturgist:

Lift up your eyes and look around.

Community:

We rejoice in the gift of light.

Liturgist:

Come, let us enter into covenant with the God of light and joy and peace.

Community:

We give our lives to the light incarnate.

Liturgista:

¡Levántense, resplandezcan, porque ha venido su luz!

Comunidad:

Somos llamados de la oscuridad a la luz.

Liturgista:

¡Levanten sus ojos y miren a su alrededor!

Comunidad:

Nos regocijamos en el don de la luz.

Liturgista:

Vengan, entremos en pacto con el Dios de la luz y el gozo y la paz.

Comunidad:

Entregamos nuestras vidas a la luz encarnada.

OPENING PRAYER/ ORACIÓN DE APERTURA

Prayed in unison/Orada al unísono

By/Por: David Tripp, *Covenant Renewal Service*

Liturgist/Liturgista

Discipleship Ministries of The United Methodist Church +Ministerios de Discipulado de La Iglesia Metodista Unida

Liturgist:

Let us pray.

Community:

O God, Searcher of all our hearts, you have formed us as a people and claimed us for your own. As we come to acknowledge your sovereignty and grace, and to enter anew into covenant with you, reveal any reluctance or falsehood within us. Let your Spirit impress your truth on our inmost being, and receive us in mercy, for the sake of our Mediator, Jesus Christ, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

Oh Dios, Escudriñador de todos nuestros corazones, nos has formado como un pueblo y nos has reclamado como tuyos. A medida que llegamos a reconocer tu soberanía y gracia, y a entrar de nuevo en pacto contigo, revela cualquier renuencia o falsedad dentro de nosotros. Deja que tu Espíritu imprima tu verdad en nuestro más íntimo ser, y recíbenos en misericordia, por causa de nuestro Mediador Jesucristo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Líder:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE MENSAJE PARA LOS JÓVENES

*I Am a Promise
Soy Una Promesa*

Pastor Frank Wulf

*Children who are present are invited to return to their seats.
Los niños que están presentes están invitados a regresar a sus asientos.*

*HYMN OF PREPARATION/ HIMNO DE PREPARACIÓN

*Sois la semilla
You Are the Seed*

United Methodist Hymnal 217

Mil Voces para Celebrar 583

Words/Letra: Cesareo Gabaraín (English translation by Raquel Gutiérrez-Achon and Skinner Chávez-Melo)

Music/Música: Cesareo Gabaraín (Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamado a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

A list of current prayer concerns is included on page 9 of this bulletin.

En la página 9 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

Prayers for Our World and Ourselves/

Pastor Frank Wulf

Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

LEER LAS ESCRITURAS/ READING THE SCRIPTURES

*Dios mismo los salvó
It was God who redeemed them*

Leída en español/Read in Spanish

Isaías 63:7-9/Isaiah 63:7-9

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 63, versículos 7 a 9.

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 63, verses 7 to 9.

⁷De las misericordias de Jehová haré memoria, de las alabanzas de Jehová conforme a todo lo que Jehová nos ha dado, y de la grandeza de sus beneficios hacia la casa de Israel, que les ha hecho según sus misericordias y según la abundancia de sus piedades. ⁸Porque él me dijo: «Ciertamente, mi pueblo son, hijos que no mienten.» Y fue su salvador. ⁹En toda angustia de ellos él fue angustiado, y el ángel de su faz los salvó; en su amor y en su clemencia los redimió, los trajo y los levantó todos los días de la antigüedad.

⁷I will recount the gracious deeds of the LORD, the praiseworthy acts of the LORD, because of all that the LORD has done for us and the great favor to the house of Israel that he has shown them according to his mercy, according to the abundance of his steadfast love. ⁸For he said, “Surely they are my people, children who will not act deceitfully,” and he became their savior ⁹in all their distress. It was no messenger or angel but his presence that saved them; in his love and pity it was he who redeemed them; he lifted them up and carried them all the days of old.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

**CHORAL ANTHEM/
HIMNO CORAL**

God of the Ages Chancel Choir/Coro de la Iglesia
Señor Jehová, omnipotente Dios Mina Rhee, Music Director/Directora Musical
Words/Letra: Daniel C. Roberts (Traducción al español de anónimo, alt.)
Music/Música: George W. Warren

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

The judgement of the nations Read in English/ Leída en inglés
El juicio de las naciones Liturgist/Liturgista
Matthew 25:31-46/Mateo 25:31-46

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 25, verses 31 to 46.

³¹When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. ³²All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, ³³and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. ³⁴Then the king will say to those at his right hand, “Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world, ³⁵for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, ³⁶I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.” ³⁷Then the righteous will answer him, “Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food or thirsty and gave you something to drink? ³⁸And when was it that we saw you a stranger and welcomed you or naked and gave you clothing? ³⁹And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?” ⁴⁰And the king will answer them, “Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these brothers and sisters of mine, you did it to me.”

⁴¹Then he will say to those at his left hand, “You who are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels, ⁴²for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, ⁴³I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.” ⁴⁴Then they also will answer, “Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and did not take care of you?” ⁴⁵Then he will answer them, “Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.” ⁴⁶And these will go away into eternal punishment but the righteous into eternal life.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 25, versículos 31 a 46.

³¹Cuando el Hijo del hombre venga en su gloria y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará en su trono de gloria, ³²y serán reunidas delante de él todas las naciones; entonces apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos. ³³Y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda. ³⁴Entonces el Rey dirá a los de su derecha: “Venid, benditos de mi Padre, heredad el Reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo, ³⁵porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; fui forastero y me recogisteis; ³⁶estuve desnudo y me vestisteis; enfermo y me visitasteis; en la cárcel y fuisteis a verme.” ³⁷Entonces los justos le responderán diciendo: “Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te alimentamos, o sediento y te dimos de beber? ³⁸¿Y cuándo te vimos forastero y te recogimos, o desnudo y te vestimos? ³⁹¿O cuándo te vimos enfermo o en la cárcel, y fuimos a verte?” ⁴⁰Respondiendo el Rey, les dirá: “De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis.”

⁴¹Entonces dirá también a los de la izquierda: “Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles, ⁴²porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber; ⁴³fui forastero, y no me recogisteis; estuve desnudo, y no me vestisteis; enfermo y en la cárcel, y no me visitasteis.” ⁴⁴Entonces también ellos le responderán diciendo: “Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, sediento, forastero, desnudo, enfermo o en la cárcel, y no te servimos?” ⁴⁵Entonces les responderá diciendo: “De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis.” ⁴⁶Irán estos al castigo eterno y los justos a la vida eterna.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN Prayed in unison/Orada al unísono
Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995) Liturgist/Liturgista

Community:
May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:
Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN Renewing the covenant Pastor Frank Wulf
Renovar el pacto

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda Liturgist/Liturgista

Liturgist:
As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Liturgista:
Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Offertory/Ofertorio *With a Voice of Singing* Sherman McClellan, Soloist/Solista
Words/Letra + Music/Música: Martin Shaw Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

During the offertory, you may place your contributions to support the ministry of this church into the offering plates. Alternatively, you may make your offerings via PayPal by using the following QR code or by visiting the donation page on the church's website.

Durante el ofertorio, ustedes puedan colocar sus contribuciones para apoyar el ministerio de esta iglesia en las placas de ofrenda. Alternativamente, ustedes puedan hacer sus ofrendas mediante PayPal utilizando el siguiente código QR o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia.



www.echoparkumc.org/donate-here/

***Doxology/Doxología** *Praise God from Whom All Blessings Flow* United Methodist Hymnal 94
Oh Criaturas del Señor Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung. *Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.*

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía** Prayed in Unison/Orar al unisono
By/Por Joanne Brown, *Abingdon Worship Annual 2023*

Community:
God of light and promise, we bring our gifts to further your work in a dark world. May they bring your light to those who are overwhelmed by darkness, pain, and loneliness. Amen.

Comunidad:
Dios de luz y promesa, traemos nuestro dones para promover tu trabajo en un mundo oscuro. Que traigan tu luz a aquellos que están abrumados por la oscuridad, el dolor, y la soledad. Amén.

THANKSGIVING AND COMMUNION + ACCIÓN DE GRACIAS Y COMUNIÓN

**THE SACRED MEAL WITH COVENANT RENEWAL/
LA SANTA CENA CON LA RENOVACIÓN DEL PACTO**

Invitation to the Meal/Invitación a la Cena Liturgist/Liturgista

Communion Prayer/Oración de la Comunión

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Pastor:

May God be with you.

Community:

And also with you.

Pastor:

Lift up your hearts.

Community:

We lift them up to God.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

*The pastor gives thanks appropriate to the season for God's mighty acts of salvation.
El pastor da gracias de acuerdo con la temporada por los poderosos actos de salvación de Dios.*

Pastor:

Beloved in Christ, we have been invited into a covenant that demands our whole life. If you will give yourselves fully and completely to Christ and to the work of Christ's kingdom, I invite you to join me now in praying our covenant prayer. Let us pray.

Community:

Christ Jesus, let me be your servant, under your command. I will no longer be my own. I give up myself to your will in all things.

Trusting that you will give me my proper place and work in your kingdom, I ask you to make me what you will. I put myself fully into your hands: Put me to doing; put me to suffering; let me be employed for you or laid aside for you; let me be full, let me be empty; let me have all things; let me have nothing. I freely and with a willing heart give it all to your pleasure and disposal.

I do here and now covenant with you, O Christ, to take my lot with you as it may fall. Through your grace I promise that neither life nor death shall part me from you. Amen.

Pastor:

Now, as God's covenant people, let us join all God's servants on earth and in heaven in singing our unending hymn of praise:

Sanctus

Santo, Santo, Santo + Holy, Holy, Holy

The Faith We Sing 2007

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina
(English translation by George Lockward)

*The pastor continues the Communion Prayer, recalling the institution of the Sacred Meal.
El pastor continúa la Oración de la Comunión, recordando la institución de la Santa Cena.*

Pastor:

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice,

Pastor:

Que Dios sea con ustedes.

Comunidad:

Y también contigo.

Pastor:

Eleven sus corazones.

Comunidad:

Los elevamos a Dios.

Pastor:

Demos gracias al Santo, nuestro Dios.

Comunidad:

Es justo darle gracias y alabarle.

Pastor:

Amados en Cristo, hemos sido invitados a un pacto que exige toda nuestra vida. Si ustedes se entregarán plena y completamente a Cristo y a la obra del reino de Cristo, los invito a unirse a mi ahora para orar nuestra oración del pacto. Oremos.

Comunidad:

Cristo Jesús, déjame ser tu siervo, bajo tu mando. Ya no seré mío. Me entrego a tu voluntad en todas las cosas.

Confiado en que me darás el lugar y el trabajo que me corresponden en tu reino, te pido que hagas de mí lo que eliges. Me pongo totalmente en tus manos: Ponme a hacer; hazme sufrir; déjame ser empleado para ti o puesto a un lado para ti; déjame estar lleno; déjame estar vacío; déjame tener todas las cosas; déjame tener nada. Libre y de todo corazón entrego todas las cosas a tu gusto y disposición.

Aquí y ahora hago pacto contigo, oh Cristo, para tomar mi suerte contigo cualquiera que sea. Por tu gracia, te prometo que ni la vida ni la muerte me separarán de ti. Amén.

Pastor:

Ahora, como el pueblo de pacto de Dios, unámonos a todos los siervos de Dios en la tierra y en el cielo al cantar nuestro eterno himno de alabanza.

Pastor:

Por eso, recordando estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo,

in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Community:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

*The pastor continues the Communion Prayer, invoking the presence of the Holy Spirit.
El pastor concluye la Oración de la Comunión, invocando la presencia del Espíritu Santo.*

Pastor:

Through your Child Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Community:

Amen.

***The Prayer that Jesus Taught Us/
La Oración que Jesús nos Enseñó***

Pastor:

And now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup/Compartir el Pan y la Copa

*As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles.
The elements will be taken to those who are unable to come forward.*

*Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales.
El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse.*

*We use unfermented grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating in the sacrament.
Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que todos pueden sentirse seguros participando en el sacramento.*

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for you.

Communicant:

Amen.

en unión con la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

Comunidad:

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Pastor:

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Comunidad:

Amén.

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

Y ahora, con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for you.

Communicant:

Amen.

Thanksgiving after the Meal/

Acción de Gracias después de la Cena

Liturgist:

Let us pray.

Community:

O mighty God, omnipotent Sovereign, Creator, Christ, and Holy Spirit, you have become our Covenant Friend. And we, through your infinite grace, have become your covenant servants. So be it.

Now, let the covenant we have made on earth be ratified in heaven. Amen.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de salvación para ti.

Comulgante:

Amén.

Prayed in unison/Orada al unísono

Liturgista:

Oremos.

Comunidad

Oh Dios poderoso, Soberano omnipotente, Creador, Cristo, y Espíritu Santo, te has convertido en nuestro Amigo del Pacto. Y nosotros, por tu infinita gracia, nos hemos convertido en tus siervos del pacto. Así sea.

Ahora, que el pacto que hemos hecho en la tierra sea ratificado en el cielo. Amén.

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE ALABANZA**

*Go, Tell It on the Mountain
Ve, di en la montaña*

*United Methodist Hymnal 251
Mil Voces para Celebrar 97*

Words/Letra: John W. Work, Jr. (Traducción al español de Anita González)

Music/Música: African American spiritual/Espiritual afro-americana (arrangement/arreglo: William Farley Smith)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Adapted from/Adaptada de: Joanne Brown, *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Arise, and go forth to shine for all the world to see.

Community:

We go to spread the good news of light and love, the hope of righteousness and justice.

Pastor:

May the blessing of our Covenant God rest upon you and fill you with light.

Community:

Alleluia and amen.

Pastor:

Levántense y salgan a brillar para que todo el mundo lo vea.

Comunidad:

Vamos a difundir las buenas noticias de luz y amor, la esperanza de rectitud y justicia.

Pastor:

Que la bendición de nuestro Dios del Pacto descansa sobre ustedes y los llene con luz.

Comunidad:

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Tannhäuser March

Mina Rhee

Music/Música: Richard Wagner

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JANUARY 1 TO 7
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 1 AL 7 DE ENERO**

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:
2. **Christian education for all ages:**
 - Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
 - The prayer and Bible study group for adults will begin meeting again on Thursday, January 12.

1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
2. **Educación cristiana para todas las edades:**
 - Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
 - El grupo de adultos para la oración y el estudio de la Biblia comenzará a reunirse de nuevo el jueves 12 de enero

3. **The Echo** will be published during the coming week. Please watch for it to arrive by mail or by email.
4. **The Visioning Team** will meet by Zoom on Tuesday, January 4, at 6:30 p.m.
5. **The Committee on Nominations and Lay Leadership** will meet in person and by Zoom at 12:15 following the fellowship time on Sunday, January 8.
6. **A specially called session of the Charge Conference** will meet on Tuesday, January 24, at 7:00 p.m. to consider leadership proposals for 2023 and the candidacy for ministry of Samuel Cruz.
7. The church office will be closed on Monday, January 2 for the New Year's holiday.
3. **El Resonido** se publicará durante la próxima semana. Por favor, esperen a que llegue por correo o por correo electrónico..
4. **El Equipo de Visión** se reunirá mediante Zoom el próximo martes 4 de enero a las 6:30 p.m.
5. **El Comité de Nominaciones y Liderazgo Laico** se reunirá en persona y mediante Zoom a las 12:15 p.m. después del tiempo de compañerismo el domingo 8 de enero.
6. **Una sesión especialmente convocada de la Conferencia del Cargo** se reunirá el martes 24 de enero a las 7:00 p.m. para considerar las propuestas de liderazgo para 2023 y la candidatura para el ministerio de Samuel Cruz.
7. La oficina de la iglesia estará cerrada el lunes 2 de enero para las vacaciones de Año Nuevo.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Aaron Zepeda (January 6/6 de enero)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and their loved ones in the death of their 10-month old daughter, Annalise/Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y sus seres queridos en la muerte de su hija de 10 meses de edad, Annalise

The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)

The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Emily Schoales + Pastor David Farley + Lisa Palombi + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento premature) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother of/La madre de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (diabetes)

Please pray for Bishop Dottie Escobedo-Frank as she begins her work with us in the California-Pacific Annual Conference./Por favor oren por la Obispo Dottie Escobedo-Frank al comenzar su trabajo con nosotros en la Conferencia Anual California-Pacífico.

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir

church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: Who Knoweth How Near? – Music: Johann Andreas Streicher; Public domain.

OPENING READING: Invitation to the Covenant Renewal Service/Invitación al Servicio de Renovación del Pacto – From “Covenant Renewal Service” published online by Discipleship Ministries of The United Methodist Church, abridged by Ole E. Borgen. Copyright © 1992 UMPH. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/resources/covenant-renewal-service>.

HYMN OF PRAISE: Love Came Down at Christmas/El Amor Divino – Words: Christina G. Rosseti (Spanish translation by anonymous); Music: Traditional Irish melody (Harmony by David Evans, alt.). Harmony © 1927 Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – By Joanne Brown in *The Abingdon Worship Annual 2023*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

OPENING PRAYER – David Tripp from “Covenant Renewal Service” published online by Discipleship Ministries of The United Methodist Church, abridged by Ole E. Borgen. Copyright © 1992 UMPH. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/resources/covenant-renewal-service>.

HYMN OF PREPARATION: Sois la Semilla/You Are the Seed – Words: Cesareo Gabaraín (Spanish translation by Raquel Gutiérrez-Achon and Skinner Chávez-Melo); Music: Cesareo Gabaraín (Harmony by Skinner Chávez-Melo). Words and Music © 1979 Ediciones Paulinas (sole U.S. agent OCP); Harmonization © 1987 Skinner Chávez-Melo; English translation © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: God of the Ages/Señor Jehová, omnipotente Dios – Words: Daniel C. Roberts (Spanish translation by anonymous); Music: George W. Warren. Public domain.

OFFERTORY: With a Voice of Singing – Words and Music: Martin Shaw. Words © 1923 Shawnee Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

COMMUNION PRAYER – Adapted from “The Great Thanksgiving for New Year, Epiphany, Baptism of the Lord, or Covenant Reaffirmation. Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

PRAYER OF COVENANT RENEWAL – Taken from “Covenant Renewal Service” published online by Discipleship Ministries of The United Methodist Church, abridged by Ole E. Borgen. Copyright © 1992 UMPH. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/resources/covenant-renewal-service>.

HYMN OF DEDICATION: Go, Tell It on the Mountain/Ve, di en la montaña – Words: John W. Work, Jr. (Spanish translation by Anita González) + Music: African American Spiritual (Adapted and arranged by William Farley Smith). Adaptation and arrangement © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Tannhäuser March – Music: Richard Wagner. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa